



UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO



“NUEVAS PERSPECTIVAS DEL SISTEMA DE FORMACIÓN DOCENTE”
• MENDOZA - 2008 •

Eje Temático II: Las Prácticas educativas en instituciones escolares.

PANEL de Invitados Especiales

“Prácticas Educativas y Formación Docente”

E.II – D)- Beatriz Pellegrini Profesora Sorda de la Facultad de Educación Elemental y Especial de la Universidad Nacional de Cuyo.

Luis Battistelli Profesor Sordo de la Facultad de Educación Elemental y Especial de la Universidad Nacional de Cuyo

Ponencia “El rol del docente sordo en la Universidad Nacional de Cuyo”.- Intérpretes: Burad, Viviana –Fráncica, Javier

Co-autores: Prof. María del Carmen Torre – Lic. Ana Sisti – Intérpretes: Viviana Burad – Javier Fráncica

Disertación de la Profesora Beatriz Pellegrini

Intérprete: Viviana Burad

Mi nombre es Beatriz Pellegrini. Soy sorda de nacimiento y pertenezco a una familia de personas sordas, es decir, que mis padres y mis hermanos son sordos; no así mis hijos y mis sobrinos.

Dentro de la comunidad sorda, todas las personas tenemos una seña que nos caracteriza, es nuestra identidad, nuestro sello. Mi seña es (--).

Por pertenecer a una familia sorda, he formado parte siempre de la Comunidad Sorda de Mendoza.

Es importante resaltar que mi lengua materna y mi primera lengua son la Lengua de Señas. A través de ella pienso, sueño y me comunico con los demás.

En el año 2005 concursé el cargo efectivo de Ayudante de Primera en la Facultad de Educación Elemental y Especial de la Universidad Nacional de Cuyo, para la asignatura: Lengua de Señas y Taller de Interacción en Lengua de Señas en el Profesorado de Grado Universitario en Sordos y Terapia del Lenguaje.

Este cargo era y es muy importante, ya que era la primera vez en nuestra provincia y creo que a nivel nacional, que una persona sorda puede acceder a un concurso efectivo en el ámbito de la Universidad.

El objetivo de mi participación en dicha asignatura era poder desempeñarme como instructor de mi propia lengua a los alumnos que cursan la materia antes mencionada.

La lengua de señas como LENGUA, tiene características fonológicas, morfosintácticas, semánticas y pragmáticas diferentes al castellano hablado, por lo que mi participación en la asignatura ya mencionada hacía que fuese significativa.

El trabajo con los alumnos a partir de vocabulario en lengua de señas, su inclusión en diferentes mensajes y por supuesto, los aspectos pragmáticos de la lengua: pedidos, órdenes, humor, etc., hicieron que éstos trabajaran los procesos de comprensión y producción de mensajes en lengua de señas.



UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO



“NUEVAS PERSPECTIVAS DEL SISTEMA DE FORMACIÓN DOCENTE”
• MENDOZA - 2008 •

Es de mucha importancia el conocimiento que puedan adquirir respecto del uso de metáforas en lengua de señas, cuentos y noticias.

Cuando los alumnos comienzan a cursar es necesario que haya la presencia de un Profesor que conozca lengua de señas o la presencia de un intérprete para facilitarle la comprensión del mensaje transmitido.

Como anécdota, traigo a colación el momento de mi concurso, en el cual debió intervenir un intérprete de lengua de señas, dado que el jurado no era hablante de la misma.

Cuando se abre la carrera de Interpretación en Lengua de Señas Argentina en la Facultad de Educación Elemental y Especial, por extensión del cargo comienzo a colaborar en algunas asignaturas, de acuerdo al requerimiento del profesor a cargo de la misma.

Esta posibilidad de participar en asignaturas en las que se estudia el sistema específico de la lengua de señas, me permitió ir profundizando temáticas determinadas sobre mi propia lengua.

Respecto a mi labor en la Facultad, puedo decir que mi función es mejorar la formación de los futuros docentes y de los futuros intérpretes de lengua de señas, brindándoles no sólo la práctica de la lengua, sino los elementos de la cultura de las personas sordas. Mostrar a través de la conversación con el alumno y de los ejemplos, las estrategias comunicativas que surgen de acuerdo a los contextos, a las diferentes situaciones comunicativas y a las diversas intenciones que se quieran transmitir.

Como miembro de la Asociación de Sordos de Mendoza, es posible establecer vínculos reales de participación entre los alumnos y los miembros de la comunidad, brindándoles la posibilidad del acercarse a las personas sordas y aprender la lengua en contacto real con ellas. Esto posibilita además, conocer la cultura y las costumbres de la comunidad sorda.

En la Facultad, el equipo de trabajo que integro, me ha permitido sentirme cómoda. Siento la libertad de opinar, de participar y de reflexionar sobre diferentes temas referidos a la lengua de señas.

Participo en una investigación sobre la lengua de señas, a partir de la cual he podido aportar videos para analizar junto al equipo de investigación.

Si bien muchas veces, la dificultad se evidenció en los aspectos comunicativos respecto a trámites administrativos, por mis dificultades para comunicarme a través del castellano hablado, siempre hubo apertura por parte del personal de la institución y, la solidaridad y predisposición tanto de profesores que conocen y manejan la lengua de señas, como de los alumnos que han cursado asignaturas referidas a la lengua de señas y pueden comunicarse.

Quisiera compartir con ustedes mi experiencia, por ejemplo, en las primeras reuniones de departamento. Yo pertenezco al departamento de Ciencias del Lenguaje de la Facultad de Educación Elemental y Especial, todos los profesores hablaban, a veces simultáneamente, y verdaderamente no entendía nada. Me sentía sumamente incómoda. Reclamé la necesidad de contar con un intérprete y entendieron mi situación, dado que los profesores con los que comparto los



UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO



“NUEVAS PERSPECTIVAS DEL SISTEMA DE FORMACIÓN DOCENTE”
• MENDOZA - 2008 •

diferentes espacios curriculares, algunos no pertenecen al mismo departamento y otros algunas veces no podían asistir a dichas reuniones.

Hoy ya no tengo dificultades, ya que siempre hay algún compañero que se encarga de interpretarme los temas que se tratan en las reuniones.

Es importante tener en cuenta las diferencias para poder convivir de una mejor manera en un ámbito laboral que prepara a sus alumnos para el trabajo con personas con discapacidad.

La lucha por la inclusión laboral de las personas con discapacidad a diversos ámbitos de la sociedad actual, hace que debamos estar preparados y perderle el miedo al otro.

Creo que es difícil, pero no imposible.

Gracias.

Disertación del Profesor Luis Battistelli

Intérprete: Javier Fráncica

Saludos cordiales.

Mi nombre es Luis Battistelli, y mi seña personal es (---). Soy sordo de nacimiento, aunque en mi familia, no hay antecedentes de sordera.

Mis padres, al ser oyentes, querían incluirme en el mundo oyente, así es que no permitieron que utilizara la lengua de señas para comunicarme. Mi escolaridad la realicé en escuela común.

En la adolescencia, tuve mis primeros contactos con personas sordas adultas pertenecientes a la comunidad sorda; desde ese momento comencé a conocer la lengua de señas y sentí que formaba parte de ese grupo de personas.

En cuanto a la actividad laboral, ingresé a la Facultad de Educación Elemental y Especial en carácter de Ayudante de Primera interino en la asignatura: Lengua de Señas y Taller Interactivo en Lengua de Señas Argentina, correspondiente al Profesorado de Grado Universitario en Sordos y Terapia del Lenguaje, hace más de 10 años.

Actualmente integro el equipo docente de otras asignaturas que corresponden a la Tecnicatura en Interpretación en Lengua de Señas.

Mi colaboración como profesor Ayudante, es trabajar en la práctica de lengua de señas que realizan los futuros intérpretes. Intento brindarles estrategias, formas, práctica que les permita mejorar su calidad de interpretación. Esta actividad, me obliga a diseñar y preparar en conjunto con los profesores a cargo de las signaturas, material adecuado, para subsanar las dificultades que se presenten en el dictado de las asignaturas desde los contenidos prácticos.

Asisto a las horas de consulta que corresponden a mi cargo, y si las alumnas necesitan horas extras de práctica, acuerdo con ellas para poder mejorar su práctica.

Desde lo personal me he interesado en profundizar mis conocimientos respecto a diversos aspectos de la lengua de señas: lo gramatical, lo fonológico, lo morfológico, lo sintáctico, lo semántico y lo pragmático. Este interés se ve



UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO



“NUEVAS PERSPECTIVAS DEL SISTEMA DE FORMACIÓN DOCENTE”
• MENDOZA - 2008 •

acrecentado por haber sido educado en escuelas comunes y adquirir la lengua de señas de adulto.

Como presidente del Movimiento de Sordos de Mendoza, he tenido la posibilidad de viajar en diferentes oportunidades, lo cual me permitió comparar las distintas realidades de las comunidades sordas de diversos países.

Esto también permitió establecer contactos con dichas asociaciones, instituciones, etc. Dichos intercambios favorecen y enriquecen nuestros conocimientos ya que permite saber los logros obtenidos en su lucha permanente por los derechos de las personas sordas.

Es importante que los intérpretes sean excelentes profesionales en su competencia para que puedan enfrentar diversas situaciones comunicativas que se les presenten. Otro de los aspectos importantes que deben tener en cuenta los intérpretes son los aspectos éticos que les permiten ser referentes en la comunidad sorda.

En un principio, me resultó difícil poder integrarme al ámbito universitario ya que son muy pocas las personas que conocen la lengua de señas, con el paso de los años, eso se fue revirtiendo, y hoy hay varias personas que manejan la lengua.

Con el ingreso de Beatriz, me sentí más acompañado ya que ambos somos sordos y tratamos de intercambiar ideas, experiencias, inquietudes.

Como miembro de la comunidad sorda, me siento orgulloso de pertenecer al plantel de la Facultad de Educación Elemental y Especial de la Universidad Nacional de Cuyo. Esto implica un cambio en la mentalidad social que favorece la integración de las personas sordas en el ámbito universitario, frente al alumnado y frente a otros docentes, de igual a igual; con la participación siempre de un intérprete para no quedar incomunicados.

Participo también en el equipo de investigación sobre Lengua de Señas, lo cual me ha permitido aprender, aportar y compartir experiencias comunicativas.

Para finalizar, quiero decir que es importante para la comunidad sorda sentir el apoyo de los intérpretes, hace que no estemos aislados de la sociedad.

Gracias.